

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



СВЕРЖДАЮ:

Директор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05.02 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД СО ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

Перевод и переводоведение

Программа подготовки

академическая

Форма обучения:

очная

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составил(и):

Т.Г. Зубова, канд.филол., наук, доцент

О.Ю. Щибря, канд.филол., наук, доцент

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «07» июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «10» июня 2016г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Дармодехина А.Н.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 10 «29» июня 2016г.

Председатель УМК факультета РГФ

Л.Ф. Маркова

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол., наук, профессор,

зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО

«Кубанский аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Зиньковская А.В., д.филол., наук, профессор кафедры английской филологии КубГУ

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цели освоения дисциплины.

Основной целью курса является:

- формирование коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция предполагает уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

- подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи курса могут быть сформулированы для каждого вида речевой деятельности следующим образом:

- формирование языковой правильности, точности и ясности, выразительности речи, достаточной информативности реплик, адекватной реакции на реплики собеседника, наличия оценочного отношения к содержанию, инициативности (проявления инициативы для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее), умения стимулировать ход разговора и регулировать речевое поведение собеседника с помощью инициативных реплик;

- обучение выполнению с помощью словарей письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык письменных разножанровых и разностилевых текстов (научно-технических, официально-деловых, социально-экономических, общественно-политических и др.) в различных сферах письменной коммуникации;

- обучение выполнению письменного реферативного перевода письменных иноязычных текстов, указанного выше типа;

- обучение редактированию письменных русских переводов иноязычных текстов указанного выше типа.

Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс второго иностранного языка;
- Основы языкознания;
- Теория перевода;

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с	стратегии и средства достижения	применять технологии письменного	нормами лексической эквивалентности

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	лексической, грамматической и стилистической эквивалентности и в письменном переводе.	перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.	и и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			5	6
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):		72	36	36
Занятия лекционного типа		-	-	-
Лабораторные занятия		72	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		71,8	35,8	36
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		14	7	7
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		6	3	3
Реферат		-	-	-
Подготовка к текущему контролю		51,8	25,8	26
Контроль:				
Подготовка к экзамену		35,7	-	35,7
Общая трудоемкость	час.	180	72	108
	в том числе контактная работа	72,5	36,2	36,3
	зач. ед	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	12	-	-	6	6
2.	Переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.	14	-	-	6	8
3.	Грамматические замены.	14	-	-	6	8

4.	Грамматически обусловленные добавления и опущения лексических элементов.	12	-	-	6	6
5.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	10	-	-	6	4
6.	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе.	10	-	-	6	3,8
7.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	2	-	-	2	-
8.	ИКР	0.2	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.	8	-	-	4	4
2.	Информационно-терминологические тексты.	12	-	-	6	6
3.	Предписывающие тексты.	12			6	6
4.	Информационно-экспрессивные тексты.	12			6	6
5.	Художественные тексты.	16			8	8
6.	Тексты обиходно-бытового функционального стиля.	12			6	6
3.	Обзор пройденного материала	2	-	-	2	-
4.	ИКР	0.3	-	-	-	-
5.	Контроль	36	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	36

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

5 семестр:

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Формы текущего контроля
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода понятие письменного перевода, словесное произведение, форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания, переводческие нормы текста и языка	Устный опрос; письменные упражнения
2	Переводческие трансформации их причины и приемы реализации изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, перестановка предложений в тексте, перенос тех или иных лексических единиц из одного предложения в другое, членение и объединение предложений.	Устный опрос; письменные упражнения
3	Грамматические замены замена членов предложения и частей речи, замена пассива активом или наоборот, замена грамматических времен и	Устный опрос; письменные упражнения

	наклонения, замена одного грамматического числа другим	
4	Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически добавления и опущения членов предложения и частей речи, добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т.п.	Устный опрос; письменные упражнения
5	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций	Устный опрос; письменные упражнения
6	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе обозначение элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны	Устный опрос; письменные упражнения; доклад/презентация

6 семестр:

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	4
1	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов	Устный опрос; письменные упражнения
2	Информационно-терминологические тексты	Устный опрос; письменные упражнения
3	Предписывающие тексты.	Устный опрос; письменные упражнения
4	Информационно-экспрессивные тексты.	Устный опрос; письменные упражнения
5	Художественные тексты.	Устный опрос; письменные упражнения; доклад/презентация
6	Тексты обиходно-бытового функционального стиля	Устный опрос; письменные упражнения; доклад/презентация

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	1.Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учеб. / Л.Д. Исакова. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 96 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/109551 . — Загл. с экрана. 2. Соколов, С.В. Курс технического перевода. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон.дан. — Москва : МПГУ, 2016. — 112 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/106035 . — Загл. с экрана. 3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим

		доступа: https://e.lanbook.com/book/92711
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	1.Кулишова, Надежда Дмитриевна (КубГУ).Практический курс немецкого языка [Текст] : учебник для студентов гуманитарных специальностей / Н. Д. Кулишова, О. Ю. Щибря ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2016. - 379 с. - ISBN 978-5-8209-1233-7 : 102 р. 99 к. 2.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92711
3.	Подготовка к текущему контролю.	1.Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учеб. / Л.Д. Исакова. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 96 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/109551 . — Загл. с экрана. 2. Соколов, С.В. Курс технического перевода. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон.дан. — Москва : МПГУ, 2016. — 112 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/106035 . — Загл. с экрана. 3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92711

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» используются активные и интерактивные технологии обучения.

При обучении переводу (в основном на более продвинутом этапе обучения) активно применяются:

- технология сотрудничества, работа в команде и мини-группах (на основе дифференцированного деления);
- технологии развития моно-, диа- и полилогической речи посредством разных моделей речевой коммуникации (беседа, презентация, доклад, информационное сообщение и др.).

Студентам предлагается использовать также и интерактивные формы образовательных технологий: для поиска информации в электронном каталоге библиотек учебных заведений страны изучаемого языка; в Internet с применением браузеров типа InternetExplorer, MozillaFirefoxи др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков (PROMT XT), с использованием электронных словарей (AbbyLingvo 11.0.) и их последующего анализа под руководством преподавателя; в процессе обучения используются аудиозаписи к комплексам учебников, авторские разработки аудиоуроков, художественные и обучающие видеофильмы из видеотеки факультета РГФ и частных источников. Программно-прикладные электронные средства обеспечивают:

- информационную емкость и документальность;
- наглядность;
- демонстративные возможности наиболее важных моментов при изучении дисциплины;
- непрерывность и полноту дидактического цикла процесса обучения
- мотивацию студентов к изучению новой области знаний;
- сокращение времени обучения;
- самостоятельность нахождения нового или справочного материала;
- контролирующие программы (тренажеры, тесты), используемые как при индивидуальном опросе студентов, так и при самоконтроле и самостоятельной работе дома.

Удельный вес интерактивных форм обучения может составлять около 40% аудиторных занятий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения лабораторных работ, а также выполнения обучающимися домашней работы, индивидуальных заданий, устных и письменных опросов и т.д.

Пример текущего контроля

Primäre Hypertonie

Etwa 90% aller Hypertoniker leiden an einer primären (essentiellen oder idiopathischen) Hypertonie. Ihre Ursache ist bis heute unbekannt, obwohl sie eine der verbreiteten Erkrankungen der Menschheit ist. Sie tritt in einzelnen Familien gehäuft auf, scheint also vererbbar zu sein, obwohl der Erbgang noch nicht endgültig geklärt ist.

Etwa 15% der erwachsenen Bevölkerung sind an Hypertonie erkrankt; diese Prozentzahl steigt in höheren Altersgruppen teilweise über 50% an. 25% der Bevölkerung über 40 Jahren sterben an den Folgen einer Hypertonie.

Hauptsächlicher Risikofaktor für die Ausbildung einer Hypertonie ist ein Übergewicht. Bereits wenn das Körpergewicht 20% über dem Normalgewicht liegt, steigt die Häufigkeit des Auftretens einer Hypertonie... Bei Rauchern ist die Anzahl der Hypertoniker höher als in der Normalpopulation. Ebenso wird unter Alkoholikern eine höhere Prozentzahl von Hypertonikern gefunden als in der Durchschnittsbevölkerung.

„Hypertonie“ wird oft als Zufallsdiagnose gestellt. Die Patienten sind in den meisten Fällen beschwerdefrei, viele fühlen sich „richtig gesund“. Das langsame Ansteigen des Blutdrucks findet in der Regel zwischen dem 30. und 50. Lebensjahr statt, außerhalb dieses Zeitraumes ist eine sekundäre Hypertonie stärker in Betracht zu ziehen.

Das Beschwerdebild bei Hypertonie ist sehr weiterreichend. Die Patienten klagen über Atemnot während der Nachtstunden, können nicht flach liegend schlafen: häufigstes Symptom ist eine Belastungsdyspnoe, gefolgt von allgemeiner Nervosität, Kopfschmerzen und Schwindelgefühl.

Alle diese Symptome sind nicht spezifisch für eine Hochdruckerkrankung, sie treten auch bei anderen Erkrankungen auf.

Eine endgültige Diagnose kann erst aus einer längeren Beobachtung der Blutdruckwerte getroffen werden.

Bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie entwickelt sich im Laufe mehrerer Jahre aufgrund der vermehrten Druckarbeit des linken Ventrikels im großen Kreislauf eine Hypertrophie aus, die im Rahmen

einer Dekompensation zu einer Dilatation des linken Ventrikels führen kann. Zwischen 10 und 20% der Hypertoniker weisen eine absolute Arrhythmie mit Vorhofflimmern auf. Neben der Apoplexie stellt die Herzinsuffizienz bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie die häufigste Todesursache dar.

Das Auftreten einer Linksherzhypertonie lässt sich durch das EKG und röntgenologisch nachweisen.

Die Nierenfunktion ist in der Frühphase einer Hypertonie unverändert; erst später findet sich Einschränkungen in der Clearance. Im Verlauf der Erkrankung entwickelt sich bei einigen Patienten eine arteriosklerotische Schrumpfniere, im weiteren Verlauf eine Arteriolonekrose, die die Nierenfunktion vollständig zum Erliegen bringen kann.

30 – 40% der Todesfälle bei einer gutartig verlaufenden Hypertonie lassen sich auf einen Apoplex zurückführen. Hirninfarkte und Massenblutungen bilden das Gros der Todesursachen. Die flüchtige Ischämie ist einer der wichtigen Hinweise für einen drohenden Hirninfarkt; sie äußert sich durch eine weniger als 24 Stunden andauernde neurologische Symptomatik, die durch eine geringere Einschränkung der Hirnblutung, die auch extrazerebral liegen kann, rasch wieder ausgelöst werden kann. Hier muss eine Behandlung unverzüglich begonnen werden.

Die durchschnittliche Lebenserwartung eines Menschen korreliert deutlich mit dem mittleren Blutdruck. Hypertoniker leben länger als Normotoniker, Hypertoniker kürzer. Die Fünfjahresüberlebensrate liegt bei den Schweregraden III und IV im Falle einer unbehandelten primären Hypertonie bei 5%, behandelt bei zwischen 30 und 50%.

(R. Larsen. Anästhesie und Intensivmedizin)

Термины:

Belastungsdyspnoe – одышкапринагрузке,

Ventrikel –желудочексердца,

Vorhofflimmern – мерцаниепредсердия,

Herzinsuffizienz – сердечнаянедостаточность.

Задания:

1. Переведите полностью текст.
2. При переводе учтите принятые в русском медицинском дискурсе эвфемистические обозначения понятия «смерть».
3. Слово „gehäuft“ не имеет лексического вариантного соответствия в русском языке (в данном контексте). Выработайте несколько вариантов передачи его семантики с помощью трансформаций.
4. Обратите внимание на терминологический характер выражений *Zufallsdiagnose* и *unbehandelteHypertonie*. Посоветуйтесь со специалистами.
5. При выборе соответствий для слов *Raucher* и *Alkoholiker* помните о необходимости отсутствия оценочных коннотаций в научном тексте.

Примерная тематика докладов/презентаций:

Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме.

Учет при переводе формы числа существительных.

Применение транслитерации при переводе.

Перевод сокращений.

Об основных принципах построения текста.

Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).

Содержание текста как понятие и явление.

Виды содержания текста.

Передача денотативного содержания. Общие положения и подстановки.

Отношение лексическойбезэквивалентности.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Передача денотативного содержания путем его перераспределения.

Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.

Понятие оптимального переводческого решения.

Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.
Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров.
Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.
Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.
Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.
Типовые особенности языка художественной литературы.
«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

.4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для промежуточного контроля:

1. Антонимический перевод
2. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
3. Компенсация
4. Компрессия, декомпрессия
5. Конкретизация
6. Лексико-грамматический аспект перевода
7. Объединение и членение предложений
8. Описательный перевод
9. Особенности перевода текстов различных жанров
10. Переводческие трансформации
11. Повторение и варьирование
12. Предпереводческий анализ текста
13. Социально и локально маркированные языковые средства
14. Средства выражения экспрессии при переводе
15. Средства выражения эмпазы
16. Стилистический аспект перевода
17. Целостное переосмысление
18. Элементы предметно-логического имени

Вопросы для подготовки к зачету

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
3. Языковые и культурологические лакуны.
4. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
5. Средства выражения эмпазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
6. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
7. Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
8. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
9. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Переводпрофессионализмов.

На зачёте учащимся предоставляют два текста (на немецком языке), соответствующих изученной тематике. Студенту на подготовку ответа даётся 20 минут. Результатом подготовки будет представление перевода полученных им на зачёте двух текстов, в которых он должен будет показать, насколько грамотно применяются им все изученные переводческие трансформации и активный словарный запас.

На зачете преподаватель может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. Отвечая на конкретный вопрос, необходимо исходить из принципа плюрализма, согласно которому допускается многообразие концепций, суждений и мнений. Это означает, что студент

вправе выбирать по дискуссионной проблеме любую точку зрения (не обязательно совпадающую с точкой зрения преподавателя), но с условием ее достаточной аргументации.

Студент получает зачет:

- за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности.

- за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 не существенные ошибки.

Студент не получает зачет:

- при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущены существенные ошибки или ответ неполный, неточный.

- при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Несущественные ошибки связаны с недостаточно точным ответом на вопрос

Образцы текстов для перевода на зачете

Ausstellung Predigerkirche

In der ehemaligen Predigerkirche wird eine Sammlung mittelalterlicher Schnitzplastiken aus Thüringen gezeigt, die nationale Bedeutung hat. Sie umfasst rund 270 Gegenstände, darunter Flügelaltäre, Kruzifixe, Vesperbilder, Figurengruppen.

Einzelfiguren aus dem 12. bis 16. Jh. In dem gotischen Bauwerk ist noch die Schausammlung „Ur- und Frühgeschichte des Kreises Eisenach“ zu sehen. Gezeigt werden Exponate wie Bronzeschmuck und Keramiken von der jüngeren Steinzeit bis zum späten Mittelalter.

(Museen)

***Die Bautätigkeit in Deutschland konzentrierte sich mit der Entwicklung des Feudalismus auf die Errichtung von Klöstern, Kirchen, Burgen, Bischofs- und Königspfalzen. Oft dienten diese Einrichtungen gleichzeitig dem wissenschaftlichen und technischen Fortschritt ihrer Zeit. So wurden Klöster gegründet, deren Gebäude heute noch weltberühmt sind. Zu ihnen gehört Kloster Saint Michel auf einer Insel von der bretonischen Küste, das auf einem äußerst schmalen Grat errichtet und durch gewaltige Pfeiler abgestützt wurde, oder das Kloster Hirsau, das seit dem Jahre 1080 zum Zentrum einer Bauschule wurde. Auch der Dom von Halberstadt wurde von dieser Schule beeinflusst. Gleichzeitig ist die Epoche des Feudalismus durch viele Kämpfe der ausgebeuteten Bauern gegen ihre Fronherren gekennzeichnet. Manche Burgruine ist heute noch ein stummer Zeuge dieser Kämpfe.

(„Das große Buch vom Bauen“)

*****Judith, nach Bethulia zurückkehrend**

Dieses kleine Bild der nach Bethulia zurückkehrenden Judith ist das Gegenstück eines gleichgroßen Gemäldes, das die „Auffindung des Leichnams von Holofernes“ zeigt. Mit diesem Thema wird in der italienischen Ikonographie des 15. Jahrhunderts immer die Darstellung der Stärke verbunden. Die Komposition gründet sich auf dem Kontrast zwischen der Gestalt der Dienerin Abra, die Kraft und Gewalttätigkeit ausdrückt, und Judith, die schwach und ergeben wirkt. Diese Gegenüberstellung wird auch durch die Farben unterstrichen: Abra trägt ein violettes, ihre Herrin ein orangefarbenes Kleid.

Botticelli sucht hier bereits seinen originalen Stil; trotz bestimmter Elemente, die an seine Lehrmeister gemahnen (der Gesichtsausdruck der Dienerin erinnert an Lippi, die Art der Gewandfalten an Verrochio), schuf er schon einen eigenen Frauentyp.

Dieser wird charakterisiert durch den „Liebreiz“ im Ausdruck und durch den unvergleichlichen Schritt, der Gestalt und Gewand in tänzerische Bewegung versetzt.

(Z. Wazbinski)

***Wenn auch der weitaus größte Teil der Ehen durch den Tod aufgelöst wird, so finden doch auch die durch Scheidung unvollständig gewordenen Familien starke gesellschaftliche Beachtung. Es ist bereits erwähnt worden, dass fast die Hälfte der geschiedenen Ehepaare kinderlos ist und über ein Drittel nur ein Kind haben. Bei der Diskussion um die Kinder aus geschiedenen Ehen wird manchmal übersehen, dass die Scheidung selbst für die kindliche Entwicklung gar nicht einmal so ausschlaggebend ist als vielmehr die Zeit der akuten Spannungen und Zerwürfnisse, die ihr vorausgeht.

Und die Zeit nach der Scheidung bringt bereits neue Konflikte. In der Mehrzahl der Scheidungsurteile werden die Kinder der Mutter zugesprochen. Die Spannungen tauchen weniger bei dem so oft umstrittenen Besuchsrecht des anderen Elternteils auf als bei neuen Situationen, in denen sich das Kind

nun ganz auf die Mutter oder den Vater einsteifen muss und nicht selten gezwungen ist, Partei zu ergreifen.

***Das dritte Kapitel ist dem Problemkreis „Übersetzen und Stilistik“ gewidmet. Es behandelt Fragen, die sich auf die Wiedergabe solcher Funktionen eines Sprechaktes beziehen, die gelegentlich in eine „Stilistik der Rede“ verwiesen werden. Unsere besondere Aufmerksamkeit richtet sich dabei auf eine Gegenüberstellung der Rolle dieser Funktionen in Quellen- und Zielsprache und der in ihnen dafür aufgewendeten sprachlichen Mittel. Insbesondere wird ein

Vergleich der expressiven Funktion und der Mittel für ihre Verwirklichung im Englischen und Deutschen angestellt; es werden die Ergebnisse der vergleichenden Stilistik herangezogen und entsprechende Schlussfolgerungen für die Theorie und Praxis des Übersetzens abgeleitet.

***Die Errichtung des Togliatti-Werkes bedeutete eine Wende in den Ost-West- Beziehungen, die während des kalten Krieges fast zum Erliegen gekommen waren.

Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Systemen vollzogen sich damals nur sehr behutsam. Aber mit dem Projekt Togliatti begann eine Periode – sie dauerte etwa bis 1975/78 – intensivster Beziehungen, nicht nur auf der Ebene des reinen Warenaustausches, sondern vor allem im Hinblick auf Austausch von Know-how, Lizenzen usw. Dazu mit einem Anstoß gegeben zu haben, war das Verdienst von Professor Valletta, dem „Vater“ des Togliatti-Projektes.

***Frauen, die lange keinen Arbeitsplatz nach ihrer Entlassung erhalten haben, werde vorgehalten, den Anschluss an die Betriebswelt verpasst zu haben. Doch dieses Argument sei nur vorgeschoben, schreibt die in Frankfurt (Main) erscheinende Zeitschrift der IG Metall „Der Gewerkschafter“. „Denn auch die Chancen jener Frauen erhöhen sich nicht, die an Auffrischkursen teilgenommen haben. Der Grund für die Nichteinstellung ist ihr Alter (ab 35 Jahre). Die familiären Belastungen dieser Frauen verhindern die volle Einsetz-, Vertret- und Verfügbarkeit durch den Betrieb. Und das stört den Arbeitgeber.“

*** Erstmals seit Jahren zeichnet sich ein kleiner Hoffnungsschimmer ab. Die UN Wirtschaftskommission für Afrika (ECA) sagt ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum von 3 Prozent zum Ende des Jahres voraus. Günstigenfalls könnte es 4,5 Prozent betragen. Damit würde sich bei dem gegenwärtigen Bevölkerungszuwachs von durchschnittlich 3,2 Prozent die Lage der Menschen wenigstens nicht weiter verschlechtern, unter Umständen gering verbessert haben.

***Aus einem Reiseführer

Obwohl ringsum von Wasser umgeben und teilweise auf Morast und Moor erbaut wurde Schwerin – 1160 gegründet und damit älteste Stadt Mecklenburgs – in vergangenen Jahrhunderten von mehreren großen Bränden heimgesucht. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Rammen wurden. So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte. Die Tatsache, dass der Rat schon seit Ende des vorigen Jahrhunderts dort wegen des schlechten Zustandes nicht mehr amtierte, mag der Grund gewesen sein für die Behauptung, Schwerin besitze gar kein Rathaus. Seit 1985 jedenfalls hat der Oberbürgermeister im umfassend rekonstruierten Rathaus wieder seinen Sitz.

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Коммуникативно-прагматический аспект перевода; особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и языке перевода.
2. Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры.
3. Работа с переводной художественной прозой.
4. Работа с переводной художественной поэзией.
5. Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.
6. Реферирование и аннотирование.
7. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
8. Особенности письменного перевода информационно-терминологических текстов.
9. Особенности письменного перевода предписывающих текстов.
10. Особенности письменного перевода информационно- экспрессивных текстов.
11. Особенности письменного перевода текстов обиходно-бытового функционального стиля.

(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Направление 45.03.02 – Лингвистика
Профиль – Перевод и переводоведение
Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Письменный перевод со второго иностранного языка» 6 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text und äußern Sie kurz Ihre Meinung dazu. (www.deutsche-welle.de)
2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische (Karte № 1).
3. Hören Sie den Text und übersetzen Sie schriftlich <http://www.deutschlandfunk.de>

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Образец текста для перевода и лингвопереводческого комментария на экзамене

Text 1

Schwarze Katze und leerer Eimer

Die Russen sind ganz schön abergläubisch, auch wenn sie es nicht zugeben. Es gibt eine Reihe von Vorzeichen, aus denen man ablesen kann, was einen in der Zukunft erwartet, und Regeln, wie man sich verhalten muss, um Böses abzuwenden – oder umgekehrt: um das Glück, wenn es einem lacht, nicht zu verjagen.

So bringt es Unglück oder «nutzlose Scherereien», wenn man auf der Straße einer Frau mit einem leeren Eimer begegnet. Einen Spiegel zerbrechen bedeutet den Tod eines Verwandten oder anderen nahestehenden Menschen. Salz verschütten bringt Streit.

Für den Dreizehnten nimmt man sich lieber nichts Ernsthaftes vor, noch dazu wenn er ein Freitag ist; es kommt bestimmt nichts Gutes dabei heraus. Wenn eine schwarze Katze über die Straße läuft, geht man lieber einen anderen Weg. Wenn man irgendetwas zuhause vergessen hat, sollte man nicht umkehren, denn «Zurückkommen ist ein schlechtes Vorzeichen», es wird dann «keinen Weg mehr geben».

Um das Unglück von sich abzulenken oder um es «nicht herbeizuhexen», muss man auf Holz klopfen oder dreimal über die linke Schulter spucken.

Es gibt auch gute Vorzeichen: Eine Spinne zu sehen bedeutet eine gute Neuigkeit; juckt die rechte Hand, bekommt man Geld (wenn allerdings die linke Hand juckt, wird man Geld ausgeben müssen); wenn die Nase juckt, werden Sie einer größeren Dosis Alkohol am Abend diese Tages nicht entgehen. Wenn jemand während einer Unterhaltung niest, so ist das unmittelbar davor Gesagte wahr.

Wenn ein Unglück vorübergegangen ist und die Angst unbegründet war, bekreuzigt sich ein Russe und sagt «Gott sei Dank!». Er bekreuzigt sich auch schon, wenn er nur meint, dass ein Unheil heraufzieht. Manchmal kann (oder will) er die Gefahr nicht sehen: «Grollt kein Donner, bekreuzigt sich der Mensch nicht». Ein anderes Sprichwort benennt diesen Charakterzug, nicht vorausdenken, folgendermaßen: «Besonders schlau ist der Russe immer hinterher.»

Die Gesten der Russen stimmen vielfach mit den Gesten anderer Völker überein: Den Finger an der Schläfe drehen, mit dem Zeigefinger drohen, sich am Hinterkopf kratzen. Es gibt aber auch Gesten, die den Russen eigentümlich sind: Den Daumen der zur Faust geballten Hand in die Höhe strecken bedeutet Zustimmung, Fingerschnalzen am vorgestreckten Hals bedeutet Konsum von Spirituosen. Man kann einen Ausländer immer daran erkennen, wie er zählt; denn die Russen biegen beim Zählen die Finger um, und zwar beginnend mit dem kleinen Finger.

В процессе проведения экзамена основной целью является контроль полученных в течение семестра знаний, приобретенных навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач. Экзаменационная оценка соответствует уровню знаний студента к моменту его аттестации. Экзаменационная оценка не включает оценки его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы в течение семестра. На экзаменационную оценку не может влиять такой фактор как посещаемость занятий студентом. Студенты обязаны сдавать экзамен в соответствии с рабочим учебным планом.

По результатам экзамена выставляются следующие оценки: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» соответствует 100-му выполнению трех вопросов экзаменационного билета. Получение оценок «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» соответствует процентному выражению, представленному в таблице:

Оценка	Процент
Отлично	85 % - 100 %
Хорошо	51 % - 84 %
Удовлетворительно	21 % - 50 %
Неудовлетворительно	меньше 20 %

Оценка «отлично» ставится в случае, когда студент исчерпывающе знает весь программный материал, отлично понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) дает правильные, сознательные и уверенные ответы, понимает и порождает сообщения на немецком языке. В устных и письменных ответах не допускает грамматических ошибок.

Оценка «хорошо» ставится в случае, когда студент знает весь требуемый программой материал, хорошо понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) отвечает без затруднений. Умеет применять полученные знания в практических заданиях. В устных ответах пользуется литературным языком и не делает грубых ошибок. В письменных работах допускает только незначительные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает знание основного программного учебного материала. При применении знаний на практике испытывает затруднения и преодолевает их при помощи наводящих вопросов экзаменатора. В устных ответах допускает ошибки при изложении материала и в построении речи. В письменных работах делает ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает полное незнание программного материала, непонимание предлагаемых вопросов, неумение построения предложений. В письменных работах допускает частые и грубые ошибки.

Студент может претендовать на повышение экзаменационной оценки при правильном ответе на дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра. Экзаменатор имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Соколов, С.В. Курс технического перевода. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон.дан. — Москва : МПГУ, 2016. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106035>. — Загл. с экрана.
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учеб. / Л.Д. Исакова. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109551>. — Загл. с экрана.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

Кулишова, Надежда Дмитриевна (КубГУ). Практический курс немецкого языка [Текст] : учебник для студентов гуманитарных специальностей / Н. Д. Кулишова, О. Ю. Щибря ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2016. - 379 с. - ISBN 978-5-8209-1233-7 : 102 р. 99 к.

5.3 Периодические издания:

На занятиях проводится работа с публицистическими текстами из следующих журналов:

1. Spiegel
2. Fokus
3. Vitamin.de

6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. DeutscheWelle [Официальный сайт] — URL: <http://www.deutsche-welle.de>
2. Goethe-Institut [Официальный сайт] — URL: <http://www.goethe.de>
3. HueberVerlag [Официальный сайт] — URL: <http://www.hueber.de>
4. Tatsachen über Deutschland [Официальный сайт] — URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlen-fakten.html>
5. Deutsch-Lernen.com [Официальный сайт] — URL: http://www.deutsch-lernen.com/virtual/test_kurz.htm
6. PotenzialEntfaltungGLOBALfitness [Официальный сайт] — URL: http://www.dr-mueck.de/HM_Kommunikation/HM_Kommunikationsregeln.htm
7. mpc/Grundlagen der Kommunikation http://www.m-plus-pc.de/download/mpluspc_kommunikation.pdf
8. Lernkeartchen.ch [Официальный сайт] — URL: <http://www.lernkaertchen.ch/paket2076-Grundlagen-der-Kommunikation>
9. Basisliteratur- Linguistik[Официальный сайт] — URL: <http://www.ruhr-uni-bochum.de/germ-ling/basisliteratur25.5.09druckfassung.pdf>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Вопросы и задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины:

Значение термина «перевод».

Языковое посредничество. Составляющие лингвоэтнического барьера.

Способы преодоления лингвоэтнического барьера.

Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.

Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

Причины переводческих трансформаций.

Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ).
 Несовпадение норм ИЯ и ПЯ.
 Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ и носителей ПЯ.
 Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ.
 Мера переводческих трансформаций.
 Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
 Система и норма языка. Речевая норма (узус).
 Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лабораторных работ
- Использование аудио- и видеозаписей при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы для демонстрации видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).
- MicrosoftOffice, MicrosoftWindows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
 2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
 3. Специальные и общие двуязычные и толковые словари; энциклопедии;
- технические и электронные средства обучения: ABBYYLingvo (многоязычный электронный словарь).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоманитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья))
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 360 (учебная мебель (столы, стулья), ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)

4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы - ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))
----	------------------------	---

Рецензия
на рабочую программу
дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго
иностранного языка на русский» для обучающихся по направлению
подготовки «45.03.02 Лингвистика», профиль – перевод и переводоведение
Авторы: канд.филол. наук, доцент Зубова Т.Г.,
канд.филол.наук, доцент Щибря О.Ю.

Представленная на рецензию программа дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и предназначена для студентов 3 курса, в 5-6 семестрах.

Содержание и структура рабочей программы логичны и соответствуют необходимым требованиям. Дисциплина «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» ставит практические цели, направленные на формирование знаний и умений, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой.

Программа составлена квалифицированно, отличается системным подходом. В ней охвачены все основные вопросы по данной дисциплине, профессиональная значимость которых, при подготовке компетентных специалистов, особенно велика. Виды внеаудиторных самостоятельных работ позволяют обобщить и углубить изучаемый материал, и направлены на закрепление умения поиска, накопления и обработки различных источников информации.

В представленной рабочей программе сочетание когнитивно-коммуникативного и системно-деятельностного подходов к обучению позволяет привить у обучаемых навыки успешного общения на немецком языке в межкультурной среде, добиваясь эффективных результатов.

В заключение следует признать, что рецензируемая программа по курсу «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций преподавания иностранных языков и может быть рекомендована к внедрению в учебный процесс в рамках бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент

д.филол.наук, профессор
кафедры английской филологии КубГУ



Зиньковская А.В.

Рецензия
на рабочую программу
дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на
русский» для обучающихся по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика»,
профиль – перевод и переводоведение
Авторы-составители: канд.филол. наук, доцент Зубова Т.Г.,
канд.филол. наук, доцент Щибря О.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» предназначена для обучающихся 3-го курса (5 и 6 семестры) факультета романо-германской филологии направления «45.03.02 Лингвистика», профиль – перевод и переводоведение. Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Структура рабочей программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре образовательной программы, перечислены профессиональные компетенции, формируемые у обучающихся в результате освоения дисциплины, указаны разделы и темы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий. Помимо списка основной и дополнительной литературы приведен подробный перечень учебно-методического обеспечения по каждому разделу программы, рекомендуемый учащимся для самостоятельной работы и повышения уровня знаний по данной дисциплине. Указаны актуальные периодические издания и интернет-ресурсы.

Содержание дисциплины направлено на систематизацию и интенсификацию основных лексико-грамматических норм и особенностей второго иностранного языка; речевых стратегий, лежащих в основе эффективной коммуникации, а также на подготовку будущих бакалавров к письменному переводу различных типов текста.

Интеграция разнообразных форм работы (беседы-обсуждения, презентации, доклады и др.) в образовательный процесс может стать мотивирующим фактором для активизации самостоятельной работы у обучающихся.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» рекомендуется к использованию в процессе подготовки бакалавров по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет им. И.Т. Трубилина»



Т.С. Непшекуева



Личную подпись тов.
ЗАВЕРЯЮ:
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ

Т.С. Непшекуева
Л.В. Меркулова ВА